

ВОСТОЧНЫЕ РУКОПИСИ В ФОНДЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ БЕЛАРУСИ

**(К созданию каталога арабских, персидских и турецких
рукописей)**

Начало собирания памятников письменности Востока в Национальной библиотеке Беларуси (НББ) можно отнести ко второй половине 40-х годов XX в., когда по репарациям Второй мировой войны поступили три арабских рукописи. В 1988 г. из Гомельской областной библиотеки были переданы 26 манускриптов на арабском, персидском и тюркском языках. Ранее рукописи находились в знаменитом собрании книжных редкостей, принадлежавшем генерал-фельдмаршалу графу Ивану Федоровичу Паскевичу-Эриванскому (1782–1856), видному военачальнику и государственному деятелю Российской империи XIX в. Эти поступления составили основу коллекции восточных рукописей в НББ. В последующие годы путем отдельных случайных приобретений у частных владельцев коллекция пополнилась четырьмя памятниками письменной культуры Индии, среди которых: Сутра буддийская, трактат по медицине, фрагменты из Аюрведы и Рамаяны. Тексты философско-религиозного, медицинского и литературного содержания переписаны на санскрите и гуджаратском языке (разновидность индийской группы индоевропейских языков) в XVIII и XIX вв. Внешнее оформление письменных памятников характерно для книжной традиции Индии – писчий материал растительного происхождения (пальмовый лист, бумага из хлопка), форма в виде книги-потхи, переплет – деревянные планки с отверстием для шнурка, скрепляющего листы в единый блок.

В настоящее время коллекция памятников письменности Востока в НББ насчитывает 34 единицы хранения на пяти восточных языках: арабском, персидском, турецком, санскрите и гуджаратском. Хронологические рамки коллекции: XIV–XX вв. Подавляющее большинство памятников письменности пред-

ставлено целыми рукописями. Разнообразные по языкам, тематике, жанрам, внешнему исполнению в целом они дают представление о своеобразии рукописной книжности Востока.

Как отмечалось выше, основу коллекции восточных рукописей НББ составляют манускрипты из библиотеки И.Ф. Паскевича. Вместе с богатейшим и уникальнейшим собранием предметов декоративно-прикладного и изобразительного искусства библиотека находилась на землях Белоруссии, в Гомельском дворце, ставшем с конца 1834 г. основной резиденцией графа И.Ф. Паскевича. Отличительным признаком принадлежности восточных рукописей библиотеке И.Ф. Паскевича является наличие на нижнем форзаце в левом верхнем углу экслибриса прямоугольной формы в виде большой буквы "П" под княжеской короной. Многие манускрипты из библиотеки И.Ф. Паскевича сопровождается одинаковая владельческая запись и печать, свидетельствующие о прежнем их местонахождении в медресе при мечети Ахмедие в Ахалцыхе (таких 16), в медресе Баязида в Эрзеруме находились две рукописи. Как известно, И.Ф. Паскевич являлся высшим административным лицом Кавказа (наместником Закавказья), а во время Русско-персидской войны 1826–1828 гг. и Русско-турецкой войны 1828–1829 гг. был назначен главнокомандующим русских войск и наиболее отличился при взятии турецких крепостей Ахалцых, Баязи и г. Эрзерум. Собранные И.Ф. Паскевичем за время кавказских войн восточные рукописи большей частью были отосланы в Санкт-Петербург (ныне хранятся в Российской национальной библиотеке). Некоторые из рукописных военных трофеев попали в Гомельский дворец И.Ф. Паскевича (назовем эту часть гомельской), где были учтены и систематизированы в библиотеке. Об этом говорят обозначенные на корешке (в виде наклеек) и на нижнем форзаце кодексов специальные учетные библиотечные пометы. Каждая помета состоит из трех строк и включает следующие элементы: верхняя строка (одинаковая на всех экземплярах) – римская цифра "XIX", средняя – одна из букв латинского алфавита А, В, С, D, Е или F; нижняя строка – "№" и рядом арабская цифра. Полагаем, что римская цифра "XIX" указывает время поступления кодекса в библиотеку

И.Ф. Паскевича (поскольку время переписки рукописей разное), латинскими буквами обозначена отрасль знания, к которой по содержанию относится рукопись, а в нижней строке отмечен порядковый номер рукописи в тематическом ряду. В библиотеке была принята следующая тематическая классификация: буква А означает: Коран, догматика, этика; В – мусульманское законоведение (фикх) и в целом юридические науки; С – история, биографии; Д – филология (риторика, грамматика, лексикология, словари); Е – художественная литература. Какую тематическую рубрику означает буква F неясно, поскольку представлена она всего одной рукописью в виде хронологической таблицы. Сравнительный анализ учетных данных также показал, что рукописи имеют отдельно в каждой буквенной серии порядковый номер в пределах первого числового ряда (т. е. 10-ти), пропуски номеров внутри ряда единичные, причем по отдельным отраслям знания – мусульманское право (В), история (С), филология (Д), рукописи представлены почти в полном составе в пределах первых пяти номеров. На наш взгляд, можно говорить о том, что из гомельской части в НББ поступили восточные рукописи из числа самых первых, учтенных в дворцовой библиотеке, и, несмотря на трагическую судьбу собрания в целом и книжной ее коллекции в частности, чудом уцелела и сохранилась первооснова восточной рукописной части гомельской коллекции И.Ф. Паскевича. Здесь важно отметить, что в 1988 г. в НББ из Гомельской областной библиотеки поступили не все восточные манускрипты из коллекции И.Ф. Паскевича: из-за отсутствия учетных документов на книжных полках затерялись, "запылились" четыре рукописных кодекса на арабском, персидском и турецком языках. Таким образом, на сегодняшний день из гомельской части уцелело 30 восточных рукописей, но, к сожалению, сохранившаяся часть коллекции раздроблена. Документальных сведений об объеме и качественном составе восточных манускриптов всей гомельской части мы не имеем.

Исторически сложилось так, что хранящиеся в НББ памятники письменности арабо-мусульманского мира оказались изъятыми из привычной, традиционной среды бытования. Ока-

зались в стороне они и от научно-исследовательских центров в области востоковедения, не попали в крупные специализированные рукописехранилища, где могли бы стать предметом научного описания и изучения. Современный уровень историко-литературных и историко-культурных исследований предполагает максимальное привлечение сохранившихся письменных памятников. На сегодняшний день в мировой научной литературе полностью отсутствует информация о коллекции восточных рукописей НББ. Так, в издании "Библиография арабских рукописей" (М., 1982) – самом большом аннотированном указателе печатных каталогов и описаний арабских рукописей, хранящихся во всем мире – в обзорной статье о восточных рукописных собраниях библиотек, архивов и музеев бывшего СССР нет сведений о наличии таковых в НББ.

В последнее время между Республикой Беларусь и странами арабо-мусульманского мира более интенсивными стали международные связи, усилился обмен информацией и специалистами в области культуры. В БГУ на факультете международных отношений образована кафедра восточных языков, преподавать восточные языки стали в Белорусском государственном лингвистическом университете. В стране в целом возрос интерес к изучению истории и культуры народов Востока.

Вопросы учета, выявления и введения в научный оборот письменных памятников мусульманского Востока, хранящихся на территории Беларуси, приобрели особую актуальность. С 2001 г. НББ приступила к подготовке научного каталога арабских, персидских и турецких рукописей на основе своей коллекции. Был сформирован авторский коллектив в лице сотрудника отдела рукописей НББ Л.И. Станкевич и ст. преподавателя БГУ М.В. Тарелко. Составителями проведена определенная подготовительная работа – предварительное исследование материалов коллекции с целью выяснения источников и истории ее формирования, значения и степени изученности, наличия необходимых и доступных зарубежных и отечественных библиографий по восточным рукописям. Изучалась доступная научная литература об особенностях рукописной книжности мусульманского мира, методические материалы по вопросам

систематизации и каталогизации арабских, персидских и турецких рукописей. На основе изучения опыта научного описания восточных рукописей крупных специализированных рукописохранилищ в бывшем СССР (Россия – Санкт-Петербург, Узбекистан, Туркменистан, Азербайджан) была составлена единая инструкция, где определены основные принципы научного описания коллекции НББ.

Принципиальным оказался вопрос о выборе схемы описания рукописей. Один подход – это краткий (алфавитный или систематический) каталог или аннотированный список для быстрого введения рукописи в научный оборот. Однако при этом описании многочисленные данные, касающиеся различных сторон рукописи, и сведения, накопленные в ходе предварительной работы над ней, оказались бы вне описания. Другой подход – достаточно полное научное описание, данные которого о содержании, объеме, оформлении рукописи должны позволить сравнить и идентифицировать любые списки данного сочинения, описание которого осуществляется в другом месте и в другое время. Учитывая, что научный каталог – сугубо справочное пособие, а также принимая во внимание небольшой объем коллекции (в сравнении с хранилищами, насчитывающими десятки тысяч рукописей), составители выбрали второй путь, более сложный и трудоемкий, но, на наш взгляд, и более перспективный, что впоследствии и подтвердили результаты исследования.

Методические принципы описания в каталоге базируются на основе схемы научного описания ориентальных рукописей, разработанной в начале 50-х годов XX в. известным российским востоковедом Н.Д. Миклухо-Маклаем. Описательная статья включает следующие элементы: вводные (порядковый номер описания и шифр рукописи); основные – название, автор и дата сочинения, для переводных сочинений дополнительно переводчик; область знания; в текстологической характеристике отмечаются структура сочинения в описываемом списке, начало текста, его дефектность; кодикологические данные и палеографическое описание – место и дата переписки, переписчик; количественные сведения (объем рукописи, размеры листа, тек-

ста на странице, количество строк на странице); пагинация (восточная, европейская, отсутствие кустодов); бумага (восточная, европейская); тушь или чернила (черные, цветные); почерк; художественное оформление (унваны, заставки, цветные рамки вокруг текста, характер и цветовая гамма орнамента); переплет (восточный или европейский, картонный, кожаный, полужокожанный, наличие тиснения, медальонов); владельческие пометы (приписки, оттиски печатей с указанием размеров и формы, экслибрисы и т.д.); дефекты кодекса (расшитость, оборванные листы, повреждения от влаги и т.д.); происхождение (коллекция); библиография (доступные каталоги восточных рукописей с описанием списков данного сочинения).

Язык отдельно в каждом описании не отмечался, поскольку систематизация материала в каталоге по языкам, в пределах каждой языковой группы – в алфавите названий сочинений. Название сочинения и имя автора приводятся в арабской графике с латинской транслитерацией и русским переводом. Составители стремились предоставить, по возможности, полную информацию по каждому из элементов описания. Так, в названии сочинения отмечается название авторское, обиходное, данное исследователем и т.д., отмечается форма названия, приводимая в данном списке. То же в позиции "автор" – полное имя автора, установленное по справочникам, одновременно с указанием формы имени автора, приводимом в описываемой рукописи, для известных авторов – даты жизни и смерти. При характеристике бумаги отмечались её качество, цвет, наличие водяных знаков.

К настоящему моменту описательная часть каталога вчерне закончена. При его подготовке составителями были описаны также и восточные рукописи из библиотеки И.Ф. Паскевича, оставшиеся в Гомельской областной библиотеке. В данном сообщении не представляется возможным дать обстоятельный обзор всех материалов каталога. Кратко отметим основные выводы по результатам обработки. Среди письменных памятников имеются весьма ценные, уникальные и редкие рукописи. Отличительной особенностью коллекции в целом, несмотря на небольшой объем, является ее разнообразие – язы-

ковое, тематическое, пространственно-временное, художественно-эстетическое. Всего описано 34 манускрипта, содержащих 37 списков 36-ти сочинений. Представлены памятники письменности на арабском (22), персидском (9), турецком (3) и смешанных – арабо-турецком (2) и персидско-турецком (1) языках. Хронологические границы переписки рукописей – XIV–XIX вв. К XIV в. относится 1 список, к XV в. – 3, к XVI в. – 15, к XVII в. – 8, к XVIII в. – 4, к XIX в. – 6 списков. Как видим, большинство списков относится ко времени позднего средневековья, старейшая рукопись датирована 1377 г., самая поздняя – 1884 г.

Обычно восточные рукописи не часто содержат имя переписчика, а еще реже место переписки, в силу чего локализовать рукописи по скрипториям не всегда удается. Сохранившиеся записи на рукописях коллекции НББ свидетельствуют о широкой географии мест переписки – с севера на юг и с востока на запад исламского мира. Так, в Мекке – духовной столице ислама – в 1553 г. переписано сочинение по фикху *"Жемчужины судей о толковании Перлов постановлений"*, автором которого является Мухаммад б. Фарамурз б. Али, известный как Мулла Хосров (ум. 885/1480 г.); два сочинения по догматике Абдуррахмана б. Мухаммада ас-Сааляби (ум. в 786/1470 г.) – *"Сияющие огни, объединяющие истину и шариат"* и *"Огни в чудесах избранного пророка"* – переписаны в 1593 г. в Северной Африке (Магриб); сборник текстов по догматике *"Радость знаний"* – в Малайзии (Индонезии?) в XVII в.; рукопись по риторике *"Комментарий на краткое изложение Ключа"* Са'ад ад-Дин Мас'уд б. Умр ат-Тафтазани (ум. 792/1390 г.) переписана "в поселении Кулла из поселений Андалаля" (Дагестан, Авария) в 1884–1915 гг.

По содержанию в памятниках письменности представлены мусульманская теология (Коран, тафсир, догматика, молитвы), мусульманское право (фикх), философия, логика, этика, филология (грамматика, риторика, словари), история, биографии, генеалогия, поэзия, художественная проза. Коран – главная священная книга мусульман – имеется в одном, но превосходно выполненном списке 1672 г. В объемном списке из двух то-

мов под заглавием *"Жемчуг, рассыпанный в выдающемся тафсире"* содержится толкование на Коран Джалаля ад-Дин ас-Суйути (ум. 849/1445–911/1505 гг.) (список 1754 г.). Довольно широко представлены сочинения по грамматике и фикху. Среди них – известный труд Абду-р-Рахмана ль-Джами (ум. в 898/1492 г.) *"Наставления Дийаадину"* в толковании "аль-Кафии" (список 1492 г.), «Комментарий на "Наставления Зийаадину"» Абду-ль-Гафур аль-Лари (ум. в 912/1506 г.) (список 1543 г.), «Комментарий на *"Наслаждение душ"* Али б. Масуда Шамс ад-Дина Ахмад б. Данкуза» (список 1662 г.).

По мусульманскому законоведению (фикху) классические сочинения – *"Книга образцов и примеров по ханафитскому мазхабу"* Зайн ад-дин б. Нуджайм аль-Ханафи (ум. в 970/1563 г.) (список 1589–90 г.), *"Соединение морей"* Бурган ад-Дин Ибрагим б. Мухаммад ал-Халяби (ум. в 956/1549 г.), имама мечети султана Мухаммада в Константинополе (список XVI–XVII вв.), а также упомянутый выше труд Муллы Хосрова *"Жемчужины судей о толковании Перлов постановлений"* (в списках 1553 и 1676 гг.).

Из образцов исторической литературы можно указать известнейшее сочинение Шараф ад-Дином Али, сына шейха Хаджи Йазди (литературный псевдоним «Шараф», ум. в 858/1454 г.), *"Книга побед"*. Сочинение состоит из 2-х книг. В 1-й повествуется о генеалогии тюркских и монгольских племен и ханов и истории Чингисхана и его потомков; во 2-й – история Тимура и Халил-Султана. В каталоге представлены обе книги в достаточно полных списках (соответственно XVIII в. и 2-я половина XVI в.), что не часто встречается даже в фондах крупных хранилищ восточных рукописей. История Надир-шаха представлена популярным сочинением *"Редкая жемчужина"* Мухаммад Махди-хан б. Мухаммад Насир Астрабади, прозванным "Каукаб" (ум. 1161/1748–1173/1759–60 г.) (список 1799 г.). Биографии, в частности жизнеописание Али б. Абу Талиба и его потомков, принадлежат перу Мухаммада Шафи б. Мухаммад Рафи Ваиза, представлены в списке 1818 г. под названием *"Врата раев"*. Вполне возможно, что данный список является уникальным. Отец Мухаммад Шафи б. Мухаммад Рафи

Ваиза – Мухаммад Рафи ад-Дин Ваиз б. Фатхалла Казвини (ум. в 1089/1678 г.) из задуманного им сочинения в 8-ми томах под общим заглавием "Врата раев" успел написать только два тома. То, что его сын написал третий том, науке, по всей вероятности, неизвестно. По-крайней мере, в *"Собрании восточных рукописей АН Узбекской ССР"* (Ташкент, 1977. Т 8. С. 223) отмечено, что до нас дошли только два первые тома. В коллекции НББ имеется также и первый том сочинения "Врата раев" – трактат по этике (список 1826–1827 гг.).

Изящная литература представлена в коллекции прежде всего персидскими рукописями, великолепно оформленными художественно. Знаменитейшая поэма *"Пятерица"* (*"Хамсе"*) Амир Хосров Дехлеви (1253–1325) переписана в 1486 г. на прекрасной восточной атласной белой бумаге каллиграфическим почерком насталик, украшена пятью (по числу поэм) цветными унванами, изящно исполненными в едином стиле. Прекрасной художественной работы список под названием *"Книга Заседания влюбленных"* (XVI–XVIII вв.). Это сочинение в стихах и прозе, написанное Амир Кемаль ад-Дин Хусайн б. мауляна Шихаб ад-Дин Исмаил Табаси аль-Газиргохи по поручению и от лица Султана Хусайн б. Султан Мансур б. Байкара б. Умар шейх б. Тимур Гурган, содержит краткие биографии и описания любовных походов известных правителей, суфийских шейхов и поэтов. Арабской рукописью «Сад достойнейших, выбранный из "Весны благочестивых"» Мухаммад б. Касим б. Йакуб аль-Амаси (ум. в 940/1533 г.), содержащей сокращенную переработку антологии Замахшари (ум. в 538/1143–1144 г.) *"Весна праведников"*, представлена художественная проза (список 1588 г.).

При небольшом объеме коллекции отдельные сочинения представлены даже двумя списками, что существенно для текстологов при составлении сводных критических текстов. Например, уже упоминавшееся сочинение по фикху *"Жемчужины судей о толковании Перлов постановлений"* Мухаммад б. Фарамурз б. Али: первый список переписан в 1553 г., второй – через сто лет, в 1676 г., возможно, уже видоизмененной редакцией. Некоторые тексты, наоборот, имеются в единичных эк-

землярах, но как бы продолжают друг друга в рассмотрении темы. Так, риторика отражена в трактатах «*Краткое изложение "Ключа"*» Мухаммад б. Абдуррахман аль-Казвини (ум. в 739/1338 г.) (список 1664 г.) и комментарии Мас'уд б. Умр ат-Тафтазани (ум. 792/1390 г.) на это же сочинение (список 1884 г.).

В трактатах восточных авторов широкое распространение получила комментаторская традиция, что и подтвердили рукописи нашей коллекции. В качестве примера можно привести выше упомянутые сочинения по грамматике – *"Наставления Дийаадину"* в толковании "аль-Кафии" Абду-р-Рахмана ль-Джами (ум. в 898/1492 г.), содержащее комментарий на грамматику арабского языка Ибн-аль-Хаджиба (ум. в 646/1248 г.) (список 1492 г.); «*Комментарий на "Наставления Зийаадину"*» Абдуль-Гафур аль-Лари (ум. в 912/1506 г.), содержащее супракомментарий к комментарию Абду-р-Рахмана ль-Джами (список 1543 г.); комментарий Шамс ад-Дина Ахмад б. Данкуза в редакции Ахмад б. Махмуда на грамматику арабского языка Ахмада б. Али б. Мас'уда в списке под названием «*Комментарий на "Наслаждение душ"*» Али б. Масуда» (список 1662 г.). Генеалогия некоторых сочинений бывает довольно сложной. Показательна в этом смысле самая древнейшая рукопись коллекции НББ, датируемая 1377 г. Рукопись содержит комментарий Аль-Хусайна б. Абдуллы б. Мухаммад ат-Тиби (ум. 743/1342 г.) *"Открывающий истины сунны"* на сборник хадисов (арабские предания) *"Ниша светильников"* Мухаммад б. Абдуллы аль-Хатиба, известного как аль-Хатиб ат-Табризи (ум. 740/1339–40 гг.), который является в свою очередь переработкой сочинения Абу Мухаммада аль-Хусайна б. Масуда аль-Фираи аль-Багави (ум. 516/1122 г.) *"Светильники сунн"*.

Переводные сочинения представлены двумя списками. Рукопись под названием *"Сады анемонов"* (список предположительно XVII в.) содержит перевод на турецкий язык с арабского сочинения *"Анемоны среди ученых Османского государства"*, переводчик Молла Мухаммад из Константинополя. Сочинение повествует о знаменитых ученых и суфиях с VIII/XIV вв. до времени жизни автора оригинального арабского текста Ах-

мад б. Мустафа Ташкепри-заде (ум. в 968/1561 г.). Второй список – перевод с арабского на персидский язык художественной прозы *"Радость после горя"* Абу Али, прозванного Кази ат-Танухи (ум. в 384/994 г.) (список 1804 г.).

В подавляющем большинстве списков коллекции среди авторов сочинений, комментаторов, переводчиков, переписчиков имена широко известных и авторитетных в средневековой исламской культуре лиц, прославившихся своими познаниями во многих областях знаний – теологов, философов, ученых, литераторов, каллиграфов. К отмеченным ранее именам Абду-р-Рахман ль-Джами, Мухаммад б. Фарамурз б. Али, Зайн ад-дин б. Нуджайм аль-Ханафи, Бурган ад-Дин Июрагим б. Мухаммад ал-Халяби, Са'ад ад-Дин Мас'уд б. 'Умр ат-Тафтазани, Абдуррахман б. Мухаммад ас-Саалаяби, Аль-Хусайн б. Абдуллы б. Мухаммад ат-Тиби, Мухаммад б. Абдуррахман аль-Казвини, Джаляль ад-Дин ас-Суйути добавим имя Али б. Мухаммад ль-Джурджани (ум. в 816/1413 г.). Его толковый словарь религиозно-философских терминов в списке 1564 г. хранится в коллекции НББ.

Значительная часть рукописей коллекции НББ – это хорошо известные произведения, представленные в ряде каталогов восточных рукописей крупных хранилищ Европы и бывшего СССР. Как уже отмечалось, были просмотрены все доступные наиболее значительные библиографические труды на рукописи арабские, персидские и турецкие. Сравнительный анализ с точки зрения времени переписки показал, что списки коллекции НББ во многих случаях более ранние, чем выявленные в каталогах. Причем некоторые из списков очень близки по времени переписки к дате написания сочинения, а один, возможно, прижизненный – это уже упоминавшийся известный труд Абду-р-Рахмана аль-Джами *"Наставления Дийаадину"* в толковании "аль-Кафии". Список переписан 16 октября 1492 г., а автор умер по некоторым источникам 9 ноября 1492 г. Отдельные сочинения, хранящиеся в коллекции, зафиксированы в библиографиях только в одном списке, что делает их чрезвычайно ценными источниками. Это *"Сияющие огни, объединяющие истину и шариат"* (фикх) Абдуррахман б. Мухам-

мад ас-Сааляби (ум. в 786/1470 г.) (список 1594 г.) и его же *"Огни в чудесах избранного пророка"* (хадисы) (список 1593 г.), а также отмеченный выше труд Джаляль ад-Дин ас-Суйути *"Жемчуг рассыпанный в выдающемся тафсире"*.

Есть в коллекции и неидентифицированные, а потому, возможно, и уникальные труды. Среди арабских рукописей – это комментарий Мустафы б. Усмана аль-Вардари (ас-Саланики) на полях литературного сочинения «Сад достойнейших, выбранный из "Весны благочестивых"» Мухаммад б. Касим б. Йакуб аль-Амаси (ум. в 940/1533 г.)" (список 1588 г.). Неидентифицированными остались юридический трактат на турецком языке *"Книга закона о земле"* (список 1828 г.). Как уже отмечалось, уникальнейшим, поскольку он единственный, является и список 3-го тома сочинения *"Врата раев"* Мухаммада Шафи б. Мухаммад Рафи Ваиза.

Печати, экслибрисы, различного рода записи – вехи жизненного пути памятника письменности. Во многом именно провененции придают ему своеобразный индивидуальный облик. Не исключение и рукописи нашей коллекции. Помимо отмеченного ранее экслибриса графа И.Ф. Паскевича, имеются экслибрис Теософического общества в Амстердаме с изображением масонской символики и гравированный гербовый экслибрис графа С.W.G. Nostitz. Среди владельцев рукописей – представители самых разных социальных слоев: от Махмуд-паша ибн Исхак-паша (вакфная запись) до ученика медресе Насруллы (на форзаце учебной рукописи). На полях рукописей, на защитных листах, на обороте переплетных крышек практически каждой рукописи присутствуют многочисленные записи. Характер записей самый разный – любовные, имущественно-хозяйственные, денежные расчеты, религиозные, нравоучительные, родословные, юридические, вкладные и т. д. Часто встречаются пословицы, по-восточному мудрые, лаконичные и ... "ароматные": "Знание – это сладость меда, а невежество – это горечь лука", "Об ошибке ученого бьет барабан, а ошибку невежды скрывает невежество", "Друг без недостатков – маловероятно существование его, а упоминание недостатков друзей

– непристойно". На многих рукописях сохранились владельческие печати, часто с хорошим оттиском.

Рукописи коллекции – богатый материал для палеографов и, в частности, для исследователей писчего материала. Манускрипты написаны на бумаге восточной разного качества и европейской, преимущественно итальянской и французской.

Говоря о восточной рукописной книге, нельзя не отметить ее художественную сторону. Стремление передать гармонию мира всегда было характерной чертой творчества архитекторов, художников, каллиграфов Востока. Рукописи коллекции НББ выполнены в основном двумя наиболее распространенными восточными почерками – насталик и насх, отдельные списки – это образец искусства восточной каллиграфии. Почти во всех манускриптах начальный лист украшен мастерски исполненной заставкой, или по-восточному унваном – одним из основных элементов художественного оформления восточной рукописной книги. Основные цвета унвана – золотой и синий различных оттенков. Это цветовое сочетание не только исключительно изысканно, но и глубоко осмыслено, поскольку синяя лазурь традиционно символизирует цвет небесных сфер, а золото – божественный и животворящий свет. Унваны дополнены красками нежных пастельных тонов – сиренево-розовой, лимонно-желтой, нежно-зеленой, небесно-голубой, кремгово-песочной с вкраплениями кирпично-красных, ярко-оранжевых, вишнево-рубиновых, темно-зеленых, коричневых и черных цветов. Несмотря на внешне однотипный цветочно-растительный характер рисунка, при ближайшем рассмотрении он поражает удивительным разнообразием элементов растительного узора, ритмически повторяющихся в бесконечном переплетении и пересечении. Заставками можно любоваться как цветущим весенним садом, они просто завораживают взгляд. В уже упоминавшейся персидской рукописи *"Книга Заседаний влюбленных"* сохранился фрагмент сюжетной миниатюры, чудесно выполненный гуашью в пастельных тонах.

Внешний вид манускриптов коллекции также способен быть источником эстетического наслаждения. Многие рукописи заключены в классические мусульманские переплеты и пред-

ставляют собой интересные образцы переплетного оформления ориенталистских рукописей. На крышках и клапане — качественной выделки кожа, преимущественно коричневая, черная и темно-бордовая; на внешней стороне — рамка-бордюр простым тиснением или золотом, медальон с пальметтами, заполненные по золоченному основанию рельефным растительно-цветочным орнаментом; внутренняя сторона покрыта кожей с тиснением либо цветной бумагой ("турецкая" или однотонная). Естественно, это обобщенная характеристика, переплеты разные, в каждом есть свои особенности оформления.

Резюмируя вышесказанное, о коллекции можно сказать: "Мал золотник, да дорог!"

Принимаясь за подготовку каталога, составители понимали всю сложность и ответственность взятой на себя задачи, но в полной мере осознали это в процессе работы. И дело не только в отсутствии опыта исследовательской и археографической практики с такого рода письменными источниками. Отсутствие в Национальной библиотеке Беларуси фундаментальной научной и справочно-библиографической литературы по европейской арабистике и исламоведению значительно осложняло работу по многим аспектам научной обработки восточных рукописей. В качестве примера можно привести классический каталог по фондам арабских рукописей *Brockelmann C. Geschichte der arabischen Literatur* в 2-х ч. (2 Aufl. Bd. 1–2. Leiden, Brill, 1943–1949; 2 Aufl. Suppl. Bd. 1–3, 1937–1942) или издание по арабской палеографии *Grohmann A. Arabische Paläographie*. Т. 1–2. (Warszawa, 1971). Этого издания на русском языке нет, а существующий на немецкой или английской языке вариант не доступен. Отсутствие альбомов-справочников по западноевропейским филиграням XVI–XVIII вв. не позволяло более точно датировать рукопись в случае, если время переписки не указывалось в списке, хотя сам водяной знак просматривался прекрасно. Приходилось подробно описывать филигрань, что делается только в случае выявления совершенно нового варианта водяного знака, вместо того, чтобы кратко сослаться на общеизвестный указатель. Или наоборот, в случае

слабого оттиска водяного знака в рукописи поиск для определения хотя бы типа филиграни был затруднителен.

В своей работе составители, естественно, неоднократно обращались за помощью к специалистам. Так, по вопросам восточной палеографии, в частности персидских рукописей, – к корифею в этой области на сегодняшний день профессору Акимушкину Олегу Федоровичу, зав. сектором Среднего Востока Института Востоковедения в Санкт-Петербурге; журналисту и преподавателю персидского языка БГУ Махмуду Саиду Мехти Ислами; Закарии Эль-Фадэлю, также преподавателю БГУ; в работе с арабскими рукописями – Хамису Хараджевичу Нашми, сотруднику Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге; с турецкими рукописями – д-ру Халилу Ибрагиму Уста (Турция). Всем им составители каталога выражают искреннюю глубокую благодарность.

В дальнейшем предполагается издать каталог с одновременным переводом на CD-ROM его текста, а также наиболее интересной в научном плане рукописи из материалов коллекции в качестве приложения к каталогу. Издание будет снабжено рядом вспомогательных указателей, облегчающих пользование каталогом. Составители полагают, что материалы каталога дополнят источниковую базу для исследований истории и культуры народов Востока и позволят уточнить представление о составе и объеме огромного фонда произведений на арабском, персидском и турецком языках, рассеянных по библиотекам разных стран. Информация о коллекции восточных рукописей в Национальной библиотеке Беларуси позволит наглядно показать сегодняшнюю географию собраний мусульманских рукописей.

Составители надеются закончить свою работу, но это, как говорят "ин шаа лааа", что в переводе с арабского "если захочет Аллах".